



HONORER LES LANGUES AUTOCHTONES

La colonisation a entraîné de façon systématique la destruction des langues autochtones en faisant passer l'écrit avant les enseignements oraux, les traditions et la transmission des connaissances qui caractérisent les cultures autochtones. Malgré tout, selon le Recensement de la population de 2011, plus de 60 langues autochtones sont toujours parlées au Canada, et près de 250 000 personnes en parlent une régulièrement à la maison.

Dans les systèmes scolaires et autres institutions, on a tendance à passer sous silence l'histoire, la culture et la langue des divers peuples autochtones, à leur accorder très peu d'importance ou à ne pas en tenir compte du tout. De nombreuses Canadiennes et Canadiens n'ont aucune idée de la vitalité et de la signification de ce patrimoine. Aujourd'hui, un mouvement est en marche pour valoriser et revitaliser les langues autochtones d'un bout à l'autre du pays. Le rapport de la Commission de vérité et de réconciliation mise sur pied pour soutenir de tels efforts renferme des appels à l'action concrets à cet égard. Consultez la page trc.ca pour en savoir plus.

Les membres du personnel scolaire peuvent grandement contribuer à changer les perceptions. Voici quelques suggestions à cet effet :

- s'assurer que les élèves connaissent l'héritage et la valeur des langues autochtones;
- apprendre à saluer les élèves et les familles autochtones dans leurs diverses langues (il est important de noter toutefois qu'une langue autochtone peut se décliner en plusieurs dialectes);
- visionner avec les familles les courts métrages du projet En cercle, en classe tournés en six langues autochtones;
- inviter des membres des collectivités autochtones, y compris des Aîné.e.s, à venir parler de leur langue et à en faire connaître la richesse (y compris les langues dont il est question dans la présente ressource et celles parlées dans les diverses collectivités);
- reconnaître que de nombreux mots utilisés en français sont d'origine autochtone, par exemple Canada, toboggan, kayak, mocassin, pacane et igloo.

CRI

FRANÇAIS	CRI	PRONONCIATION
Bienvenue	Ninaskomitin	Ni nass kou mitine
Bonjour	Wâciyê	Watché
Au revoir	Wâciyê	Watché
Merci	Mîkwêc	Miquatche
Je m'excuse	Nimihcilawêsin	Ni mi chi léwé sine
Comment allez-vous?	Tân' êhtiyin	Tané ti youne
Voulez-vous jouer?	Mêtawêtaow	Mé ta wé tao
Je m'appelle...	...n'šinihkâsowin	Ni shi ni ka so wine

INUKTITUT

FRANÇAIS	INUKTITUT	PRONONCIATION
Bienvenue	Tunngasugit(si) <i>singulier c. pluriel</i>	Tou niga sou guite (si)
Bonjour	<ul style="list-style-type: none">• Ullaqut <i>bonjour</i>• Unnusaqut <i>bon après-midi</i>• Unnuqut <i>bonsoir</i>	<ul style="list-style-type: none">• Ou-la-koute• Ou-nou-sa-koute• Ou-nou-koute
Au revoir	<ul style="list-style-type: none">• Siarutau <i>À la prochaine</i>• Kauputttau <i>à demain</i>	<ul style="list-style-type: none">• Si-a-rou-ta-ou• Caou-poute-ta-ou
Merci	<i>Différences régionales</i> <ul style="list-style-type: none">• naqumik• nakumik• quianamik• mutna	<ul style="list-style-type: none">• Na-kou-mique• Na-kou-mique• Qui-ann-na-mique• Moute-na
Je m'excuse	Mamiana(q)	Ma-mi-a-na
Comment allez-vous?	Qanuipii	Ka-nou-wi-pi
Voulez-vous jouer?	Pingualuq	Pigne-ou-a-louke
Je m'appelle...	Atira...	At-ti-ra

LUNAAPEEW

FRANÇAIS	LUNAAPEEW	PRONONCIATION
Bienvenue	<ul style="list-style-type: none">• Nooleelündam éel páyan• Nooleelündam éel páyeeng <i>pluriel</i>	<ul style="list-style-type: none">• No la line doume el pi youne• No la lin doume el pi yagne
Bonjour	Kwīingu-néewul (lōhmwa) <i>pluriel</i>	Ké-wigne-a naou-woule (lo-maille)
Au revoir	Láap-ūch kūneewulōhmwa	La pitche coune naou al loume moye
Merci	Anushik	A-niche-ike
Comment allez-vous?	Koolamátsi ha?	Kole la moule si ah
Je m'appelle...	Nīi ndushīnzi	Ni-diche-shine-zi

MICHIF

FRANÇAIS	MICHIF	PRONONCIATION
Bienvenue	Binvnu	
Bonjour	Alo	Allô
Au revoir	A larwouèrur <i>à la prochaine</i>	
Merci	Marsi	Mar-ci
Je m'excuse	J'mexkuz	J'm'xcuse
Comment allez-vous?	Kawmen kté?	Cment q'té
Voulez-vous jouer?	On jou tu	On jou tu
Je m'appelle...	J'mappèl	J'm'appelle

MOHAWK

FRANÇAIS	MOHAWK	PRONONCIATION
Bienvenue	Tekwanonhwerá:tons	Dé gouah niou hwé laAh douz
Bonjour	Sekoh	Sé-ko
Au revoir	Onen ki' wahi	O-naine-ki-ouah-hi
Merci	Niá:wen	Ni-ah-wé
Comment allez-vous?	<ul style="list-style-type: none">• Skennen ken <i>je joue?</i>• Oh nyohtonhaty <i>comment allez-</i> <i>vous?</i>	<ul style="list-style-type: none">• Skéne-naine-kén• Oh-né-yo-tanne- a-ti
Voulez-vous jouer?	Wakatkahritsheronni <i>je joue</i>	Wa-katte-ka-ritz-hé- rone-ni
Je m'appelle...	...yonkyats	Yone-qui-atse

OJIBWÉ

FRANÇAIS	OJIBWÉ	PRONONCIATION
Bienvenue	Gdi-mokaagoom	Gdi-makagoume
Bonjour	<ul style="list-style-type: none">• Aanii• Aaniin	<ul style="list-style-type: none">• Ah-ni• Ah-nine
Au revoir	Baamaa pii <i>à plus tard</i>	Ba-ma-pi
Merci	Miigwech	Mi-gouetche
Je m'excuse	Ga-wiin njida	Ga-wine-innjida
Comment allez-vous?	<ul style="list-style-type: none">• Aaniish ezhi-bmaadiziiyan?• Aaniish naa?• E-nowek na go? <i>utilisé seulement par les personnes qui vivent à Mississauga</i>	<ul style="list-style-type: none">• Anniche ayezi bimaadizianne?• Aniche na?• É no wék na go?
Voulez-vous jouer?	Damnodaa	Danoda
Je m'appelle...	...ndizhnikaaaz	Indj nékose

OJI-CRI

FRANÇAIS	OJI-CRI	PRONONCIATION
Bienvenue	<ul style="list-style-type: none">• Biindigen <i>singulier</i>• Biindigeg <i>pluriel</i>	<ul style="list-style-type: none">• Bine di gaine• Bine di guègue
Bonjour	<ul style="list-style-type: none">• Waajiiye• Booshoo	<ul style="list-style-type: none">• Ouah dji yé• Bouchou
Au revoir	Miinawaach gawaabamin <i>à la prochaine</i>	Mi na ouache gwabamine
Merci	Miigwech	Miguwèche
Je m'excuse	Ni-minji-na-wenz	Ni mingi na wéng
Comment allez-vous?	Aaneshiiyaayan	Anéchi ya yanne
Voulez-vous jouer?	Gadazhiikemin	Ga da zi mine
Je m'appelle...	...ndizhinikaaz	N dizi ni kaze